Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz zarzynał nad zakwasem (i ofiarował) krwi mojej rzeźnej ofiary – i nie pozostanie (przez noc) do rana rzeźna ofiara Paschy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz składał Mi rzeźnej ofiary z niczym, co zakwaszone — i nie pozostawisz przez noc do rana żadnej części z ofiary paschalnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz składał krwi mojej ofiary razem z zakwasem i nic z ofiary obchodu święta Paschy nie zostanie do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, i nie zostanie nic do jutra z ofiary obchodu święta przejścia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwie ofiary mojej ani zostanie rano z ofiary Święta Fase. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krwi moich ofiar nie powinieneś składać razem z kwaszonym chlebem i nic z ofiary paschalnej nie powinno pozostać na drugi dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krwi z rzeźnej ofiary mojej nie składaj razem z kwasem. Nie może też pozostać przez noc aż do rana ofiara paschalna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz składał krwi Mojej ofiary razem z kwasem i nic z ofiary ze Święta Paschy nie pozostanie przez noc do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chleba na zakwasie nie złożysz w ofierze razem z krwią baranka, a ofiara paschalna nie może pozostać aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci ofiarować krwi z ofiary dla mnie razem z kwasem. Nic też z ofiary Święta Paschy nie może pozostać aż do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy chamec jest w twoim posiadaniu, nie zarżniesz ani nie skropisz krwi Mojego [oddania] pesach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не заколиш з квасом кров моєї жертви. І не остане до ранку жертва празника пасхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie rozlewaj krwi Mojej ofiary w obecności kwaszonego i nie może przeleżeć do rana święta ofiara Pesach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Krwi mojej ofiary nie wolno ci ofiarować razem z czymś, co jest na zakwasie. A ofiara święta Paschy nie może pozostać przez noc aż do rana. |

1. 1) <x>20 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)